

Nero 03
Suétone

L'âïeul : le meilleur des Domitiens

(1) Reliquit filium omnibus gentis suae procul dubio praefendum. (2) Is inter conscios Caesarianae necis, quamquam insons, damnatus lege Pedia, cum ad Cassium Brutumque se, propinqua sibi cognatione junctos, contulisset, post utriusque interitum classem olim commissam retinuit, auxit etiam, nec nisi partibus ubique profligatis, M. Antonio sponte et ingentis meriti loco tradidit. (3) Solusque omnium ex iis, qui pari lege damnati erant, restitutus in patriam, amplissimos honores percucurrit; ac subinde redintegrata dissensione civili, eidem Antonio legatus, delatam sibi summam imperii ab iis quos Cleopatrae pudebat, neque suscipere neque recusare fidenter, propter subitam valitudinem, ausus, transiit ad Augustum, et in diebus paucis obiit, nonnulla et ipse infamia aspersus. (4) Nam Antonius eum desiderio amicae Serviliae Naidis transfugisse jactavit.

Vocabulaire nouveau dans l'ordre du texte :

1

re-linquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
procul + abl : loin de ; procul dubio : *expr.* : sans aucun doute
dubium, ii, n. : doute
prae-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : porter devant ; préférer

2

conscius, i, m : complice
Caesarianus, a, um : de César
nex, necis, f. : mort violente, meurtre
quamquam : bien que
insons, ontis : innocent
damno, as, are : condamner
Pedia lex : la loi Pédia
Cassius, i, m. : Cassius (*Caius Cassius, meurtrier de César*)
Brutus, i, m : Brutus (*Marcus Junius Brutus, l'un des chefs de la conjuration contre César*)
propinquus, a, um : proche, étroit
cognatio, ionis, f. : le lien de sang, la parenté
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
con-fero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter 2. rapprocher 3. se conferre : se réfugier, se joindre à, rejoindre
post + acc. : après
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
interitus, us, m. : la mort
classis, is, f. : classe, flotte
olim, adv. : autrefois, depuis longtemps
com-mitto, is, ere, -misi, -missum : confier qqch à qqn
re-tineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir, conserver
augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
nec, adv. : et...ne...pas
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (nec nisi : cf nonnisi seulement)

ubique, adv. : partout
 profligo, as, are : porter un coup décisif, abattre, renverser
 M, inv. : abréviation de Marcus
 Antonius, ii, m. : Antoine
 sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)
 ingens, entis : immense, énorme
 meritum, i, n. : le service (*rendu*), le mérite, la conduite
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci)* ; loco + G : avec le rang de, comme

3

-que : et, et par suite
 par, aris : semblable, pareil
 re-stituo, is, ere, tui, tutum : replacer; restituer, réintégrer, rendre
 patria, ae, f. : patrie
 amplus, a, um : grand, important
 honos, oris, m. : l'honneur, la charge, la magistrature
 per-curro, is, ere, -cucurri,-cursum : parcourir, passer par
 subinde, adv. : vite, bientôt ; immédiatement après
 redintegro, as, are : recommencer
 dis-sensio, nis, f. : la divergence, le désaccord, la dissension, la discorde
 lego, as, are : nommer comme légat *ou* lieutenant ; legare aliquem alicui : nommer quelqu'un légat de quelqu'un
 de-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas 2. présenter, accorder, confier, remettre
 summa, ae, f. : l'ensemble, la totalité
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
 Cleopatra, ae, f. : Cléopâtre
 pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + gén. : j'ai honte de...
 sus-cipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre par-dessous, soutenir, soulever, engendrer, accueillir 2. prendre sur soi, assumer
 recuso, as, are : refuser
 fidenter : avec assurance, hardiment
 propter, prép + acc. : à cause de, à côté
 subitus, a, um : soudain, subit
 valitudo, inis, f. : la santé (bonne ou mauvaise)
 audeo, es, ere, ausus sum : oser
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 Augustus, i, m. : Auguste
 dies, ei, m. et f. : jour
 pauci, ae, a : pl. peu de
 obeo, is, ire,- ii, -itum : 1. mourir 2. visiter, se charger de
 non-nullus,a,um : quelque
 infamia, ae, f. : déshonneur, discrédit, infamie
 aspergo, is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser

4

desiderium, ii, n. : manque, regret, désir (de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu)

amica, ae, f. : amie, petite amie, maîtresse

Servilia, ae, f. : Servilia

Nais, idis, f. : Naïs

trans-fugio, is, ere, -fugi, -fugitum : passer à l'ennemi, désert

jacto, as, are : 1. jeter, lancer en tous sens ; 2. jeter avec ostentation, proclamer avec emphase, répandre le bruit que

Vocabulaire alphabétique :

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

amica, ae, f. : amie, petite amie, maîtresse

amplus, a, um : grand, important

Antonius, ii, m. : Antoine

aspergo, is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser

audeo, es, ere, ausus sum : oser

augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir

Augustus, i, m. : Auguste

Brutus, i, m. : Brutus (*Marcus Junius Brutus, l'un des chefs de la conjuration contre César*)

Caesarianus, a, um : de César

Cassius, i, m. : Cassius (*Caius Cassius, meurtrier de César*)

classis, is, f. : classe, flotte

Cleopatra, ae, f. : Cléopâtre

co-gnatio, ionis, f. : le lien de sang, la parenté

com-mitto, is, ere, -misi, -missum : confier qqch à qqn

con-fero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter 2. rapprocher 3. se confère : se réfugier, se joindre à, rejoindre

con-scius, i, m. : complice

damno, as, are : condamner

de-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas 2. présenter, accorder, confier, remettre

desiderium, ii, n. : manque, regret, désir (de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu)

dies, ei, m. et f. : jour

dis-sensio, nis, f. : la divergence, le désaccord, la dissension, la discorde

dubium, ii, n. : doute

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

fidenter : avec assurance, hardiment

honos, oris, m. : l'honneur, la charge, la magistrature

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)

in-famia, ae, f. : déshonneur, discrédit, infamie

ingens, entis : immense, énorme

insons, ontis : innocent

interitus, us, m. : la mort

jacto, as, are : 1. jeter, lancer en tous sens ; 2. jeter avec ostentation, proclamer avec emphase, répandre le bruit que

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre

lego, as, are : nommer comme légat *ou* lieutenant ; legare aliquem alicui : nommer quelqu'un légat de quelqu'un

locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci)* ; loco + G : avec le rang de, comme
M, inv. : abréviation de Marcus
meritum, i, n. : le service (*rendu*), le mérite, la conduite
Nais, idis, f. : Naïs
nec, adv. : et...ne...pas
nex, necis, f. : mort violente, meurtre
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (nec nisi : cf nonnisi seulement)
non-nullus,a,um : quelque
ob-eo, is, ire,- ii, -itum : 1. mourir 2. visiter, se charger de
olim, adv. : autrefois, depuis longtemps
par, aris : semblable, pareil
patria, ae, f. : patrie
pauci, ae, a : pl. peu de
Pedia lex : la loi Pédia
per-curro, is, ere, -cucurri,-cursum : parcourir, passer par
post + acc. : après
prae-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : porter devant ; préférer
procul + abl : loin de ; procul dubio : *expr.* : sans aucun doute
profligo, as, are : porter un coup décisif, abattre, renverser
propinquus, a, um : proche, étroit
propter, prép + acc. : à cause de, à côté
pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + gén. : j'ai honte de...
quamquam : bien que
-que : et, et par suite
recuso, as, are : refuser
redintegro, as, are : recommencer
re-linquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
re-stituo, is, ere, tui, tutum : replacer; restituer, réintégrer, rendre
re-tineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir, conserver
Servilia, ae, f. : Servilia
sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)
subinde, adv. : vite, bientôt ; immédiatement après
subitus, a, um : soudain, subit
summa, ae, f. : l'ensemble, la totalité
sus-cipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre par-dessous, soutenir, soulever, engendrer, accueillir 2. prendre sur soi, assumer
trans-eo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
trans-fugio, is, ere, -fugi, -fugitum : passer à l'ennemi, déserteur
ubique, adv. : partout
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
valitudo, inis, f. : la santé (bonne ou mauvaise)

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
amica, ae, f. : amie, petite amie, maîtresse

audeo, es, ere, ausus sum : oser
 dies, ei, m. et f. : jour
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 honos, oris, m. : l'honneur, la charge, la magistrature
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 ingens, entis : immense, énorme
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci) ; loco + G : avec le rang de, comme*
 nec, adv. : et...ne...pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (nec nisi : cf nonnisi seulement)
 non-nullus,a,um : quelque
 par, aris : semblable, pareil
 post + acc. : après
 propter, prép + acc. : à cause de, à côté
 -que : et, et par suite
 re-linquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 trans-eo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

fréquence 2 :

augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir
 classis, is, f. : classe, flotte
 com-mitto, is, ere, -misi, -missum : confier qqch à qqn
 con-fero, fers, ferre, -tuli, collatum : 1. apporter 2. rapprocher 3. se conferre : se réfugier, se joindre à, rejoindre
 dubium, ii, n. : doute
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer en tous sens ; 2. jeter avec ostentation, proclamer avec emphase, répandre le bruit que
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
 lego, as, are : nommer comme légat *ou* lieutenant ; legare aliquem alicui : nommer quelqu'un légat de quelqu'un
 olim, adv. : autrefois, depuis longtemps
 patria, ae, f. : patrie
 procul + abl : loin de ; procul dubio : *expr.* : sans aucun doute
 quamquam : bien que
 re-tineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir, conserver
 sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)

fréquence 3 :

amplus, a, um : grand, important
 damno, as, are : condamner
 de-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas 2. présenter, accorder, confier, remettre
 pauci, ae, a : pl. peu de
 recuso, as, are : refuser
 re-stituo, is, ere, tui, tutum : replacer; restituer, réintégrer, rendre
 summa, ae, f. : l'ensemble, la totalité

sus-cipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre par-dessous, soutenir, soulever, engendrer, accueillir 2. prendre sur soi, assumer

fréquence 4 :

consciis, i, m : complice

desiderium, ii, n. : manque, regret, désir (de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu)

meritum, i, n. : le service (*rendu*), le mérite, la conduite

nex, necis, f. : mort violente, meurtre

prae-fero, fers, ferre, -tuli, -latum : porter devant ; préférer

propinquus, a, um : proche, étroit

pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + gén. : j'ai honte de...

subitus, a, um : soudain, subit

valetudo, inis, f. : la santé (bonne ou mauvaise)

ne pas apprendre :

Antonius, ii, m. : Antoine

aspergo, is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser

Augustus, i, m. : Auguste

Brutus, i, m : Brutus (*Marcus Junius Brutus, l'un des chefs de la conjuration contre César*)

Caesarianus, a, um : de César

Cassius, i, m. : Cassius (*Caius Cassius, meurtrier de César*)

Cleopatra, ae, f. : Cléopâtre

co-gnatio, ionis, f. : le lien de sang, la parenté

dis-sensio, nis, f. : la divergence, le désaccord, la dissension, la discorde

fidenter : avec assurance, hardiment

in-famia, ae, f. : déshonneur, discrédit, infamie

insons, ontis : innocent

interitus, us, m. : la mort

M, inv. : abréviation de Marcus

Nais, idis, f. : Naïs

ob-eo, is, ire, -ii, -itum : 1. mourir 2. visiter, se charger de

Pedia lex : la loi Pédia

per-curro, is, ere, -cucurri, -cursum : parcourir, passer par

profligo, as, are : porter un coup décisif, abattre, renverser

redintegro, as, are : recommencer

Servilia, ae, f : Servilia

subinde, adv. : vite, bientôt ; immédiatement après

trans-fugio, is, ere, -fugi, -fugitum : passer à l'ennemi, désert

ubique, adv. : partout

Traduction au plus près du texte :

Nero 03
Suétone

Généalogie (3)**L'aïeul : le meilleur des Domitiens**

(1) Reliquit filium omnibus gentis suae procul dubio praeferendum.

Il laissa un fils qu'il faut sans aucun doute préférer à tous ceux de sa famille.

(2) Is inter conscios Caesarianae necis, quamquam insons, damnatus lege Pedia, cum ad Cassium Brutumque se, propinqua sibi cognatione junctos, contulisset, post utriusque interitum classem olim commissam retinuit, auxit etiam, nec nisi partibus ubique profligatis, M. Antonio sponte et ingentis meriti loco tradidit.

Celui-ci, condamné en vertu de la loi Pédia parmi les complices du meurtre de César, bien qu'il fût innocent, comme il s'était réfugié auprès de Cassius et de Brutus, qui étaient unis à lui par une étroite parenté, après la mort de chacun d'eux conserva la flotte qui lui avait depuis longtemps confiée, et même l'augmenta, et, une fois son parti partout renversé, la remit à Marc Antoine de son propre mouvement, et comme un (avec le rang d'un) immense service.

(3) Solusque omnium ex iis, qui pari lege damnati erant, restitutus in patriam, amplissimos honores percucurrit ;

Et par suite , seul d'absolument tous ceux qui avaient été condamnés en vertu d'une pareille loi, réintégré dans sa patrie, il passa par les magistratures les plus importantes.

ac subinde redintegrata dissensione civili, eidem Antonio legatus, delatam sibi summam imperii ab iis, quos Cleopatrae pudebat, neque suscipere neque recusare fidenter, propter subitam valitudinem, ausus, transiit ad Augustum, et in diebus paucis obiit, nonnulla et ipse infamia aspersus.

Et lorsque, immédiatement après, la discorde civile eut recommencé, nommé comme lieutenant (légal) du même Antoine, n'ayant osé (ausus), à cause d'un subit ennui de santé, ni assumer ni refuser avec assurance la totalité du pouvoir (le pouvoir suprême) qui lui était confié par ceux qui avaient honte de Cléopâtre, il passa à Auguste, et mourut en peu de jours, éclaboussé aussi lui-même par quelque discrédit.

(4) Nam Antonius eum desiderio amicae Serviliae Naidis transfugisse jactavit.

Car Antoine répandit le bruit qu'il avait déserté par regret de sa maîtresse Servilia Naïs.

Comparaison de traductions :

Nero 03